

ΕΚΤΑΚΤΟΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΤΗΣ 21^{ΗΣ} ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1982

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΠΕΡΙΚΛΗ ΘΕΟΧΑΡΗ

ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΔΙΕΥΘΥΝΤΟΥ ΤΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ NOBEL
ΒΑΡΩΝΟΥ STIG RAMEL

ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ Κ. ΠΕΡΙΚΛΗ ΘΕΟΧΑΡΗ

Κύριε Πρόεδρε τῆς Δημοκρατίας, Κυρίες καὶ Κύριοι,

Ἡ Ἀκαδημία Ἀθηνῶν φιλοξενεῖ σήμερον τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Ἰδρύματος Nobel, Βαρῶνον Stig Ramel. Μὲ μεγάλη μας χαρὰ καὶ πολλή τιμὴ ὑποδεχόμεθα τὸν προϋστάμενον τοῦ φημισμένου αὐτοῦ Ἰδρύματος, πὸν φροντίζει κάθε χρόνο γιὰ τὴν ἀπονομὴ τῶν βραβείων Νομπέλ.

Ὁ Βαρῶνος Stig Ramel γεννήθηκε εἰς τὴν πόλιν Lund τῆς Σουηδίας, στὶς 24 Φεβρουαρίου τοῦ 1927. Εἶναι γυιὸς τοῦ Βαρῶνου Malte Ramel καὶ τῆς Elsa Nyströem. Τὶς ἐγκύκλιες σπουδές του ἔκανε στὴ γενέτειράν του, ὅπου ἐφοίτησε εἰς τὸ Πανεπιστήμιον τοῦ Lund καὶ εἰς τὴν Νομικὴν Σχολήν του. Τὸ δίπλωμα τῶν Νομικῶν καὶ Πολιτικῶν Ἐπιστημῶν ὁ Βαρῶνος ἔλαβε τὸ 1952 ἀπὸ τὸ Πανεπιστήμιον τοῦ Lund.

Ἀμέσως, τὸ ἔτος 1953 παντρεύτηκε τὴν κόμισσάν Ἄννα Μαρία Wachtmeister af Johannishus, μὲ τὴν ὁποίαν ἀπέκτησε δύο γυιούς καὶ δύο κόρες.

Ὁ κ. Ramel εἰσήλθε ἐνωρὶς εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Σουηδίας κατὰ τὸ ἔτος 1953. Ὑπηρέτησε εἰς τὴν Σουηδικὴν Πρεσβείαν τῶν Παρισίων κατὰ τὰ ἔτη 1954 - 1956, εἰς τὴν μόνιμον Σουηδικὴν ἀντιπροσωπείαν εἰς τὸν Ὀργανισμὸν Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας κατὰ τὴν δι-

ετίαν 1956 - 1958 και τέλος εις την Σουηδικήν Πρεσβείαν τῆς Ουάσινγκτον κατά τὴν περίοδον 1958 - 60.

Ἐκ τῆς περιόδου 1960 μέχρι τὸ 1964 ἀναλαμβάνει τὴν διεύθυνσιν τῶν θαλασσίων μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Σουηδίας καὶ ἐν συνεχείᾳ ἀπὸ τοῦ 1964 - 66 ὀρίζεται ἀναπληρωτὴς Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου Ἐξωτερικῶν Πληροφοριῶν τῆς Σουηδίας. Ἡ περίοδος ἀπὸ τοῦ ἔτους 1966 - 1972 τὸν εὐρίσκει νὰ ὑπηρετῇ εἰς τὴν Γενικὴν Ἐνωσιν Σουηδικῶν Ἐξαγωγῶν πρῶτα ὡς Ἀντιπρόεδρος καὶ ἐν συνεχείᾳ ὡς Πρόεδρος τῆς Ἐνώσεως αὐτῆς.

Ἀπὸ τοῦ ἔτους 1972 διορίζεται Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ἰδρύματος Nobel, διαδεχθεὶς τὸν Nils Staohle, ὁ ὁποῖος ἀπὸ τοῦ 1948 ὑπηρετήσῃ ἐπαξίως εἰς τὴν θέσιν αὐτήν.

Ὁ Βαρῶνος Stig Ramel τυγχάνει Πρόεδρος ἢ μέλος Διοικητικῶν Συμβουλίων πολλῶν Σουηδικῶν Ἑταιρειῶν καὶ ἔχει ἰδιαίτην κλίσιν εἰς τὴν φιλολογοῖαν καὶ τὴν ζωγραφικὴν εἰς δὲ τὰ ἀθλήματα εἶναι ἄριστος σκιέρ.

Ὁ κ. Ramel ἀνεκέρυθη Διδάκτωρ, τιμῆς ἔνεκα, ἀπὸ τὸ Κολλέγιον Gustavus Adolphus τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς τὸ 1974 καὶ Διδάκτωρ Φιλολογίας τοῦ Κολλεγίου Loretto Heights τῶν Ἠνωμ. Πολ. Ἀμερ. τὸ 1981. Τέλος, τυγχάνει μέλος τῆς Βασιλικῆς Σουηδικῆς Ἀκαδημίας τῶν Ἐπιστημῶν.

Τὸ Ἰδρυμα Nobel, τοῦ ὁποῖου προΐσταται, εἶναι ἀνεξάρτητος μὴ Κρατικὴ ὀργάνωσις, ἰδρυθεῖσα τὸ 1900 ὡς μοναδικὸς ἰδιοκτῆτης τοῦ κεφαλαίου τοῦ κληροδοτήματος. Τυγχάνει ὑπεύθυνον γιὰ τὴν οικονομικὴν διαχείρησιν αὐτοῦ καὶ ἀποτελεῖ τὸ κεντρικὸν σῶμα γιὰ τὴν ὀργάνωσιν τῶν Βραβείων Nobel.

Τὸ Ἰδρυμα αὐτὸ καθορίζει ἐπίσης τὰς τελετὰς ἀπονομῆς τῶν βραβείων εἰς τὴν Στοκχόλμην γιὰ λογαριασμὸν τῶν Σουηδικῶν Ἰδρυμάτων τῶν ἀπονεμόντων τὰ Βραβεῖα Nobel. Μεταξὺ τῶν ἄλλων δραστηριοτήτων τοῦ Ἰδρύματος, τὰ ἐπιστημονικὰ συμπόσια Nobel ἀποτελοῦν σημαντικὴν ἀποστολήν. Τὰ συμπόσια αὐτὰ ἀπὸ τῆς ἰδρύσεώς των τὸ 1965 χρηματοδοτοῦνται ἀπὸ εἰδικῶν Ἰδρυμα τῆς Τραπεζῆς τῆς Σουηδίας καὶ ὁργανώνονται ἐν συνεργασίᾳ μὲ τὰ Ἰδρύματα τὰ ἀπονεμόντα τὰ βραβεῖα εἰς τὴν Σουηδίαν καὶ τὴν Νορβηγίαν.

Τὰ Ἰδρύματα αὐτὰ εἶναι :

1. Ἡ Βασιλικὴ Σουηδικὴ Ἀκαδημία τῶν Ἐπιστημῶν, ἡ ὁποία ἀπονέμει τὰ βραβεῖα Φυσικῆς καὶ Χημείας, καθὼς καὶ τὸ Βραβεῖον τῆς Τραπεζῆς τῆς Σουηδίας διὰ τὰς Οἰκονομικὰς Ἐπιστήμας εἰς μνήμην Ἀλφρέδου Nobel, τὸ ὁποῖον ἰδρύθη τὸ ἔτος 1968.
2. Ἡ ὀλομέλεια Nobel τοῦ Ἰνστιτούτου Carolinska, ἡ ὁποία ἀπονέμει τὸ βραβεῖον Φυσιολογίας ἢ Ἰατρικῆς.

3. Ἡ Σουηδικῆ Ἀκαδημία, ἡ ὁποία ἀπονέμει τὸ βραβεῖον Φιλολογίας, καὶ
 4. Ἡ Νορβηγικὴ Ἐπιτροπὴ Nobel, ἡ ὁποία ἀπονέμει τὸ βραβεῖον εἰρήνης. Ἡ
 ἐπιτροπὴ αὐτὴ ἀποτελεῖται ἀπὸ πέντε μέλη τοῦ Νορβηγικοῦ Κοινοβουλίου, ὀρι-
 ζόμενα ὑπ' αὐτοῦ καὶ βοηθούμενα ἀπὸ εἰδικῶς ἐπιλεγομένους ἐμπειρογνώμονας.

Τὰ τρία Σουηδικὰ Ἰδρύματα ποὺ ἀπονέμουν βραβεῖον Nobel ὀρίζουν εἰδικὰς πενταμελεῖς ἐπιτροπὰς διὰ τὴν προετοιμασίαν τῆς ὅλης ἐργασίας ποὺ συνδέεται μὲ τὴν κρίσιν καὶ ἀπονομὴν τῶν βραβείων.

Τὸ δικαίωμα ὑποβολῆς προτάσεων ἀπονομῆς βραβείων στήριζεται εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς ἰκανότητος καὶ τῆς διεθνoῦς ἀπηχίσεως, ὅπως αὐτὴ καθορίζεται ἀπὸ τοὺς κανονισμοὺς τοῦ Ἰδρύματος. Κάθε χρόνον οἱ ἐπιτροπὲς Nobel ἀποστέλλουν ἀτομικὰς προσκλήσεις εἰς ἑκατοντάδας ἐπιστημόνων, μελῶν Ἀκαδημιῶν, καὶ Πανεπιστημιακῶν διδασκάλων εἰς ὅλον τὸν κόσμον, ζητῶντας προτάσεις ὀνομασίας ὑποψηφίων διὰ τὰ βραβεῖα τοῦ ἐπομένου ἔτους. Αἱ ἐπιτροπαὶ κρίνουν τὰς προτάσεις ποὺ φθάνουν εἰς τὸ Ἰδρυμα Nobel πρὸ τῆς 1ης Φεβρουαρίου τοῦ ἔτους τῆς ἀπονομῆς.

Εἶναι σκόπιμον ν' ἀναφέρωμεν ὅτι δικαίωμα προτάσεως ἔχουν τὰ ἄτομα, τὰ ὁποῖα ὀρίζονται ἀπὸ τὸν κανονισμόν, καὶ ὄχι τὰ ἰδρύματά τους. Ἐν τούτοις, εἶναι ἐπιτρεπτόν ὅπως πλείονα τοῦ ἐνὸς κατάλληλα πρόσωπα ἀπὸ ὁμοειδῆ Ἰδρύματα ὑποβάλλουν ἀπὸ κοινοῦ ἐνιαίας προτάσεις. Τέλος, τονίζεται ὅτι οὔτε οἱ Σουηδικὲς οὔτε οἱ Νορβηγικὲς ἀρχὲς ἔχουν καμμίαν ἀνάμειξιν ἐπὶ τῶν ἀποφάσεων τῶν βραβείων, οὔτε εἶναι δυνατὸν ἐπισήμως νὰ ὑποστηρίζουν ὀρισμένους ὑποψηφίους.

Τὴν 1ην Φεβρουαρίου, οἱ ἐπιτροπὲς Nobel ἀρχίζουν τὴν δύσκολην ἐργασίαν των, νὰ κρίνουν τοὺς ὑποψηφίους γιὰ τοὺς ὁποίους ἔπεβλήθησαν προτάσεις. Ἐνωρίς τὸ φθινόπωρον ὑποβάλλουν μυστικὰς ἐκθέσεις καὶ προτείνουν πιθανὰ ὀνόματα γιὰ τοὺς μελλοντικοὺς ἀποδέκτες τοῦ βραβείου. Αἱ εἰσηγήσεις αὐταὶ ἔχουν μόνον κατατοπιστικὸν χαρακτῆρα καὶ οἱ μόνον ὑπεύθυνοι διὰ τὴν ἀπονομὴν τῶν βραβείων εἶναι τὰ μέλη τῶν διαφόρων ἐπιτροπῶν. Οὐδεμία πληροφορία δίδεται ἢ εἰδησις ἀναγγέλλεται δημοσίως πρὸ τῶν τελικῶν ἀποφάσεων τῶν ἐπιτροπῶν, οἱ ὁποῖες λαμβάνονται πάντοτε πρὸ τῆς 15ης Νοεμβρίου κάθε ἔτους. Τότε μόνον ἡ ἀπόφασις δημοσιεύεται ἀμέσως εἰς τὸν τύπον μὲ μικρὸν δικαιολογητικόν. Ὅλες οἱ ἀποφάσεις τῶν ἐπιτροπῶν λαμβάνονται μὲ μυστικὴν ψηφοφορίαν καὶ εἶναι ἀνέκκλητοι.

Σύμφωνα μὲ τοὺς κανονισμοὺς ἓνα βραβεῖον μπορεῖ νὰ κατανεμηθῆ ἔξ ἴσου εἰς δύο ἐργασίας ποὺ θεωροῦνται ὅτι εἶναι ἄξιες τοῦ βραβείου. Ἐὰν μία ἐργασία στήν ὁποίαν ἀπενεμήθη τὸ βραβεῖον ἔχει παραχθῆ ἀπὸ περισσότερα τοῦ ἐνὸς πρόσωπα τὸ βραβεῖον ἀπονέμεται ἀπὸ κοινοῦ εἰς ὄλους. Ἐν τούτοις, εἰς οὐδεμίαν περιπτώσιν τὸ βραβεῖον δὲν κατανέμεται σὲ περισσότερα ἀπὸ τρία πρόσωπα.

Εἶναι σκόπιμον ν' αναφέρωμεν ὅτι ἀπὸ τοῦ 1901 μέχρι τοῦ 1980 ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀπονεμηθέντων βραβείων κατανέμεται ὡς ἀκολούθως: Εἰς τὴν Φυσικὴν 74 βραβεῖα μὲ 117 βραβευθέντας. Εἰς τὴν Χημείαν 72 βραβεῖα μὲ 96 βραβευθέντας. Εἰς τὴν Φυσιολογίαν ἢ Ἱατρικὴν 71 βραβεῖα μὲ 129 βραβευθέντας. Εἰς τὴν Λογοτεχνίαν 73 βραβεῖα μὲ 77 βραβευθέντας, καὶ εἰς τὴν Εἰρηγὴν 61 βραβεῖα μὲ 79 βραβευθέντας. Τέλος ἀναφέρωμεν ὅτι γιὰ τὸ βραβεῖον τῶν Οἰκονομικῶν Ἐπιστημῶν ποῦ ὤρισεν ἡ Τράπεζα τῆς Σουηδίας κατὰ τὴν 300ῆν ἐπέτειον τῆς ἰδρύσεώς της εἰς μνήμην Nobel, τὸ 1969, ἔχομε, μέχρι τοῦ ἔτους 1980, 12 βραβεῖα μὲ 18 βραβευθέντας.

Ὁ Ἄλφρεδὸς Nobel διατυπώνει καθαρὰ εἰς τὴν διαθήκην του ὅτι, ἡ ἐθνικότης, ἡ φυλὴ, ἡ ἰδεολογία, ἡ θρησκεία τῶν ὑποψηφίων, οὐδόλως ἐπιηρεάζουν τὴν ἀπονομὴν τῶν βραβείων, παρὰ μόνον τὰ ἐπιτεύγματα ἐνὸς ἐκάστου.

Ἡ ἀπονομὴ τῶν βραβείων λαμβάνει χώραν συνήθως τὴν 10ην Δεκεμβρίου, μέρα τοῦ θανάτου τοῦ Ἄλφρεδου Nobel, ὁπότε ταυτοχρόνως εἰς τὴν Στοκχόλμην καὶ τὸ Ὁσλο τὰ χρηματικὰ βραβεῖα, τὰ χρυσᾶ μετάλλια Nobel καὶ τὰ διπλώματα ἀπονέμονται εἰς τελετὴν στοὺς νικητάς.

Εἰς τὴν Στοκχόλμην ἡ ἀπονομὴ τῶν βραβείων γίνεται ἀπὸ τὸν βασιλέα τῆς Σουηδίας, εἰς ἀμφοτέρας δὲ τὰς πόλεις ἐπὶ παρουσία τῶν Βασιλικῶν οἰκογενειῶν. Οἱ νικηταὶ τῶν βραβείων ἔχουν τὴν μόνην ὑποχρέωσιν νὰ δόσουν διαλέξεις ποῦ φέρον τὸν τίτλον «Διαλέξεις Nobel» κατὰ τὰς ἡμέρας ποῦ προηγοῦνται ἢ ἔπονται τῆς ἀπονομῆς. Οἱ διαλέξεις αὗται δημοσιεύονται εἰς τὴν ἐπετηρίδα τοῦ Ἰδρύματος.

Κυρίες καὶ Κύριοι,

Ἡ εἰσαγωγή αὐτὴ σκοπὸν εἶχε νὰ μᾶς κατατοπίσῃ εἰς τὴν διαδικασίαν ἐπιλογῆς καὶ ἀπονομῆς τῶν βραβείων Nobel, θέμα τὸ ὁποῖον θ' ἀναπτύξῃ μετ' ὀλίγων ὁ ἐπισκέπτῃς μας Βαρῶνος Stig Ramel.

Dear Baron,

It is a pleasure and honour to me to welcome you in the premises of the National Academy of Athens. As a fellow of the Royal Swedish Academy of Sciences, you must feel at these premises as at home. My colleagues in the Academy charged me to transmit their wishes for a good health and success in your undertakings.

As a president of the Nobel Foundation, the Academy and the whole country is honored to have you here in Athens, knowing very well that behind the success and the great reputation attained by the Nobel Prizes

is, not only the long tradition and the large awards, but also a very firm and effective organization which cares and arranges, in the smallest detail, all the formalities for the organization of the screening committees, of the preparation of the dossiers of the every-year candidates, of the selection procedures of the committees, and last, but not least, for the solemn ceremonies for the prize presentations either in Stockholm or in Oslo. All this meticulous and conscientious preparation of these procedures contributes significantly to the success of the institution, which, as the time goes by, gains more and more prestige, prominence and influence in the thinking humanity.

It is well known that the Nobel Foundation, which is an independent, non-governmental organization, was established some years after the death of Nobel, in 1900, as the sole owner of the capital of the fund and the appointed executor of the will of the donator. It is responsible for the economic administration of the fund, and it is the soul of the Nobel organization, since the will of Nobel did not actually bequeath the estate itself to anyone, disposing only the yearly income of the estate. This yearly income, it was stipulated in the will, should be divided in five equal parts and distributed "in the form of prizes to those who during the preceding year have conferred the greatest benefit on mankind".

The foundation, which was established after long disputes and controversies, was charged to care after the prize presentation ceremonies in Stockholm, on behalf of the Swedish prize awarding institutions. Moreover, the Nobel symposia play an important role in the activities of the Foundation. Besides these activities, the Nobel Foundation is in close relation with the four Nobel Institutions and committees, which are in charge to award the various Nobel prizes.

But all these and others, I assume, will be the subject of your conference and therefore I must not be retarded to confer to you the tribune.

In closing, I would like to convey to you the gratitude of every Greek citizen for the honour made to our country, to have two of its most important poets in our era, to be awarded with the Nobel prizes of literature. We know all of us very well that, in the other disciplines, it is more difficult to have an access in the candidature, because not only the scientific equipment of the country is as yet not up to the point for such a venture, but also we know equally well that, by the procedures adopted by

the by-laws of the awards, relationships in science-subjects and areas, family-trees and branches all over the scientific world, influence strongly the areas of science, which receive the prizes.

And now I invite you to proceed to the tribune and deliver your lecture.

NOBEL AND THE PRIZE FOR EXCELLENCE

ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΔΙΕΥΘΥΝΤΟΥ ΤΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ NOBEL
ΒΑΡΩΝΟΥ STIG RAMEL

I am deeply honoured being invited to address the Academy of Athens. I am also deeply conscious of the fact that it was here in Greece more than 2000 years ago that our Western civilization was born. It was the spirit of Greece that started it all. The restless spirit challenging the conventional wisdom, daring the Gods, the spirit that makes man sail out of the peaceful harbour out to the stormy seas to discover new horizons. The Nobel Prizes are the natural offspring of that spirit and, therefore, in one sense, we are all children of Greece.

The Nobel Foundation came into being at the turn of the century, and the first Prizes were given in 1901. The origin of the Prizes go, however, back into the 19th century. They were conceived by a scientist and industrialist, Alfred Nobel, who was born in Stockholm in 1833 and who became a citizen of the world. He wrote his last will in Paris one year before he died in 1896. He willed his enormous fortune to further what he had most closely at heart: science, literature and peace.

During the past 80 years the Nobel Prizes have undoubtedly come to play an important role in promoting these endeavours throughout the world. It is, however, surprising that prizes originating in far away Scandinavia have been able to play such an important role. This, I believe, can be explained in the following way.

1. THE FIRST TRULY INTERNATIONAL PRIZE

The international philosophy was clearly stated in Nobel's Last Will. The Royal Academy of Sciences, the Karoline Institute, the Swedish Academy and the Norwegian Parliament, entrusted with the responsibility of making the awards, followed Nobel's intentions by introducing an interna-